

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0273

Giovedì 06.05.2021

## **Udienza alle nuove Reclute della Guardia Svizzera Pontificia**

**Discorso del Santo Padre**

**Traduzione in lingua francese**

**Traduzione in lingua tedesca**

Questa mattina il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza, nel Palazzo Apostolico Vaticano, le nuove Reclute della Guardia Svizzera Pontificia accompagnate dai genitori, che prestano giuramento nel pomeriggio presso il Cortile di San Damaso.

Pubblichiamo di seguito il discorso che il Papa ha rivolto loro nel corso dell'incontro:

**Discorso del Santo Padre**

Cari ufficiali e membri della Guardia Svizzera!

Cari familiari!

In occasione del giuramento delle reclute sono lieto di accogliervi nella casa del Successore di Pietro. Saluto il Colonnello Christoph Graf, che guida con grande dedizione il Corpo della Guardia Svizzera, il Cappellano, gli Ufficiali, i Sottufficiali e tutti i membri del Corpo. Do il benvenuto ai genitori che si uniscono a questa festa: la loro presenza testimonia l'attaccamento di molti cattolici svizzeri alla Chiesa, e in particolare alla Sede di Pietro.

I luoghi in cui le nuove reclute sono chiamate a prestare il loro servizio sono carichi di storia; dal momento della creazione della Guardia Svizzera Pontificia, molti giovani hanno compiuto con impegno e fedeltà quella peculiare missione che il Corpo continua a svolgere ancora oggi. Alcuni sono arrivati al punto di sacrificare la propria vita per difendere il Papa.

Come ben sapete, le funzioni della Guardia Svizzera, pur rivestendo carattere militare, costituiscono uno speciale servizio al Sommo Pontefice e alla Sede Apostolica a beneficio dell'intera Chiesa. È pertanto motivo di grande apprezzamento il fatto che dei giovani scelgano di dedicare alcuni anni della loro esistenza nella generosa disponibilità al Successore di Pietro e alla Comunità ecclesiale. Il Signore talvolta chiama alcuni tra voi a seguirlo nella strada del sacerdozio o della vita consacrata, trovando un terreno disponibile coltivato proprio durante il tempo di servizio nella Guardia. Altri invece seguono la vocazione coniugale e formano una propria famiglia. Ringrazio con voi il Signore, fonte di ogni bene, per i diversi doni e le varie vocazioni che vi affida, e prego perché anche quanti iniziano ora il loro servizio possano rispondere pienamente alla chiamata di Cristo, seguendolo con fedele generosità.

Questa circostanza mi offre l'opportunità di ringraziare pubblicamente tutti i membri della Guardia Svizzera per il diligente adempimento del loro servizio. Apprezzo molto la vostra capacità di coniugare gli aspetti professionali e quelli spirituali, esprimendo così la vostra devozione e fedeltà alla Sede Apostolica. Da parte loro, i pellegrini e i turisti che vengono a Roma hanno la possibilità di sperimentare la cortesia e la disponibilità delle guardie ai vari ingressi della Città del Vaticano. Non dimenticate mai queste qualità, che rappresentano una bella testimonianza e sono il segno dell'accoglienza della Chiesa.

Rivolgo i miei sinceri auguri alle giovani reclute e spero che possano fare proficue esperienze spirituali e umane sia in Vaticano che nella città di Roma. Possano questi anni che trascorrerete qui essere occasione per un approfondimento della vostra fede e un amore ancora più forte alla Chiesa. Vi accompagno con la mia preghiera e vi ringrazio per aver scelto di mettere a disposizione del Successore di Pietro alcuni anni della vostra vita. Anche voi, per favore pregate per me.

Con questi sentimenti, vi auguro una buona festa e di cuore imparto la Benedizione Apostolica a voi qui presenti e all'intero Corpo della Guardia Svizzera Pontificia.

[00604-IT.01] [Testo originale: Italiano]

### **Traduzione in lingua francese**

Chers Officiers et membres de la Garde Suisse!

Chères familles!

A l'occasion de la prestation de serment des recrues, je suis heureux de vous accueillir dans la maison du Successeur de Pierre. Je salue le Colonel Christoph Graf, qui guide avec grand dévouement le Corps de la Garde Suisse, l'Aumônier, les Officiers, les Sous-Officiers et tous les membres du Corps. Je souhaite la bienvenue aux parents qui s'unissent à cette fête: leur présence est un témoignage de l'attachement de nombreux catholiques suisses à l'Eglise, et en particulier au Siège de Pierre.

Les lieux dans lesquels les nouvelles recrues sont appelées à servir sont chargés d'histoire; depuis la création de la Garde Suisse Pontificale, de nombreux jeunes ont accompli avec engagement et fidélité cette mission particulière que le Corps continue à remplir encore aujourd'hui. Certains ont été jusqu'à sacrifier leur vie pour défendre le Pape.

Comme vous le savez bien, les fonctions de la Garde Suisse, bien que revêtant un caractère militaire, constituent un service spécial du Souverain Pontife et du Siège Apostolique, au profit de l'Eglise toute entière. C'est par conséquent un motif de grande appréciation le fait que des jeunes choisissent de consacrer quelques années de leur existence dans une généreuse disponibilité au Successeur de Pierre et à la Communauté ecclésiastique. Le Seigneur appelle parfois certains parmi vous à le suivre sur le chemin du sacerdoce ou de la vie consacrée, en trouvant un terrain disponible qui a été cultivé précisément durant le temps du service dans la Garde. D'autres, par contre, suivent la vocation conjugale et fondent une famille. Je remercie avec vous le Seigneur, source de tout bien, pour les divers dons et les diverses vocations qu'il vous confie, et je prie aussi

pour que ceux qui commencent maintenant leur service puissent répondre pleinement à l'appel du Christ, en le suivant avec une fidèle générosité.

Cette circonstance m'offre l'opportunité de remercier publiquement tous les membres de la Garde Suisse pour la diligente exécution de leur service. J'apprécie beaucoup votre capacité de conjuguer les aspects professionnels et spirituels, en exprimant ainsi votre dévotion et votre fidélité au Siège Apostolique. Pour leur part, les pèlerins et les touristes qui viennent à Rome ont la possibilité d'expérimenter la courtoisie et la disponibilité des gardes qui sont aux diverses entrées de la Cité du Vatican. N'oubliez jamais ces qualités qui représentent un beau témoignage et qui sont le signe de l'accueil de l'Eglise.

J'adresse mes vœux sincères aux jeunes recrues et je souhaite qu'ils puissent faire des expériences spirituelles et humaines fructueuses, aussi bien au Vatican que dans la Ville de Rome. Puissent ces années que vous passez ici être l'occasion d'un approfondissement de votre foi et d'un amour encore plus fort de l'Eglise. Je vous accompagne de ma prière et je vous remercie d'avoir choisi de mettre à la disposition du Successeur de Pierre quelques années de votre vie. Vous aussi, s'il vous plaît priez pour moi.

Avec ces sentiments, je vous souhaite une bonne fête et de tout cœur, je donne la Bénédiction Apostolique à vous tous ici présents, ainsi qu'au Corps tout entier de la Garde Suisse Pontificale.

[00604-FR.01] [Texte original: Italien]

### Traduzione in lingua tedesca

Liebe Offiziere und Mitglieder der Schweizergarde!

Liebe Familienangehörige!

Anlässlich der Vereidigung der Rekruten heiÙe ich euch gerne im Haus des Nachfolgers Petri willkommen. Ich grüÙe Oberst Christoph Graf, der die Schweizergarde mit großer Hingabe führt, den Kaplan, die Offiziere, Unteroffiziere und alle Mitglieder des Korps. Ich begrüÙe die Eltern, die an dieser Feier teilnehmen. Ihre Anwesenheit zeugt von der Verbundenheit vieler Schweizer Katholiken mit der Kirche und insbesondere mit dem Stuhl Petri.

Die Orte, an denen die neuen Rekruten ihren Dienst tun werden, sind geschichtsträchtig; seit der Gründung der Päpstlichen Schweizergarde haben viele junge Männer mit Engagement und Treue diese besondere Aufgabe erfüllt, die das Korps auch heute noch ausübt. Einige haben sogar ihr Leben geopfert, um den Papst zu verteidigen.

Wie ihr wisst, stellen die Aufgaben der Schweizergarde, auch wenn sie militärischer Art sind, einen speziellen Dienst für den Papst und den Apostolischen Stuhl zum Wohl der ganzen Kirche dar. Aus diesem Grund ist es hoch zu schätzen, dass junge Menschen sich entschließen, einige Jahre ihres Lebens großmütig dem Dienst am Nachfolger Petri und an der kirchlichen Gemeinschaft zu widmen. Manchmal ruft der Herr einige von euch, ihm auf dem Weg des Priestertums oder des gottgeweihten Lebens zu folgen. In ihnen findet er einen guten Boden, der eben während dieser Zeit des Dienstes in der Garde bereitet wurde. Andere hingegen folgen der Berufung zur Ehe und gründen eine eigene Familie. Mit euch danke ich dem Herrn, der Quelle alles Guten, für die verschiedenen Gaben und Berufungen, die er euch anvertraut, und ich bete, dass auch alle, die jetzt ihren Dienst beginnen, dem Ruf Christi ganz entsprechen und ihm in großherziger Treue folgen.

Dieser Anlass gibt mir die Gelegenheit, allen Mitgliedern der Schweizergarde öffentlich für die sorgfältige Ausübung ihres Dienstes zu danken. Ich schätze sehr eure Fähigkeit, berufliche und geistliche Aspekte miteinander zu verbinden und damit eure Verbundenheit und Treue gegenüber dem Apostolischen Stuhl zum Ausdruck zu bringen. Auch die Pilger und Touristen, die nach Rom kommen, dürfen die Höflichkeit und Hilfsbereitschaft der Gardisten an den verschiedenen Eingängen zur Vatikanstadt erleben. Vergesst niemals

diese Eigenschaften, die ein schönes Zeugnis und ein Zeichen für die Gastfreundschaft der Kirche sind.

Euch jungen Rekruten spreche ich meine besten Wünsche aus und hoffe, dass ihr sowohl im Vatikan als auch in der Stadt Rom fruchtbare geistliche und menschliche Erfahrungen machen dürft. Mögen diese Jahre, die ihr hier verbringen werdet, eine Gelegenheit sein, euren Glauben zu vertiefen und die Kirche noch mehr zu lieben. Ich begleite euch mit meinem Gebet und danke euch, dass ihr euch entschieden habt, dem Nachfolger Petri einige Jahre eures Lebens zur Verfügung zu stellen. Bitte betet auch für mich.

In diesem Sinne wünsche ich euch ein schönes Fest und erteile den hier Anwesenden und der gesamten Päpstlichen Schweizergarde von Herzen den Apostolischen Segen.

[00604-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

[B0273-XX.02]

---